

# RESEÑA: *TRANSLATION AND OBJECTS: REWRITING MIGRANCY AND DISPLACEMENT THROUGH THE MATERIALITY OF ART*

**Margarita Savchenkova**

Investigadora posdoctoral,  
Universidad de Salamanca,  
Salamanca, España.

margsav@usal.es

[https://orcid.](https://orcid.org/0000-0002-0712-7464)

[org/0000-0002-0712-7464](https://orcid.org/0000-0002-0712-7464)

La autora de la presente reseña es beneficiaria de un contrato posdoctoral de personal investigador cofinanciado por la Junta de Castilla y León y el Fondo Social Europeo, al amparo de la Orden de 21 de diciembre de 2020, de la Consejería de Educación (Junta de Castilla y León, España).

**Título:** *Translation and Objects: Rewriting Migrancy and Displacement through the Materiality of Art*

**Autora:** María Carmen África Vidal Claramonte

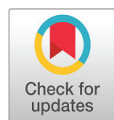
**Editorial:** Routledge

**Año de publicación:** 2024

**Páginas:** 162

**ISBN:** 9781032795195

**doi:** 10.4324/9781003488170



Museo de Auschwitz... Un inmenso cristal separa a los visitantes de una montaña de zapatos: pequeños y grandes, nuevos y desgastados, simples y elegantes. Entre ellos, se pueden distinguir pantuflas infantiles, botas de tacón, zapatillas de estar por casa... Jamás conoceremos los caminos que recorrieron sus dueños ni el dolor que soportaron, pero su presencia material en el museo aviva el concepto de *translationality*, “the experience of connecting with another reality across temporal and spatial distance through material, sensory mediation” ([la experiencia de conectar con otra realidad a través de la distancia temporal y espacial gracias a la mediación material y sensorial]; Blumczynski, 2023, p. 6). Pese a su evidente silencio, los zapatos cuentan historias acalladas para siempre, ofrecen una pléyade de traducciones de lo vivido y despiertan intensas emociones en quienes los contemplan ochenta años después de la tragedia. En definitiva, mediante la *translationality*, los objetos adquieren la capacidad única de cruzar las barreras del tiempo, emocionar, evocar recuerdos y sensaciones y, con todo ello, traducir realidades, tal y como expone María del Carmen África Vidal Claramonte en su nuevo monográfico, *Translation and Objects: Rewriting Migrancy and Displacement through the Materiality of Art*.

Si bien el título de esta obra sugiere que en sus páginas se encuentra un análisis detallado sobre la relación entre traducción y objetos, aplicado a las representaciones artísticas de odiseas migratorias, su enfoque es mucho más amplio. Siguiendo las últimas corrientes de los estudios de traducción —que cuestionan la visión tradicional de la traducción como un mero trasvase (inter)lingüístico—, Vidal Claramonte nos invita a emprender un fascinante viaje intelectual para descubrir los múltiples lazos que conectan los objetos con la traducción: desde las emociones y las experiencias hasta las percepciones sensoriales y los recuerdos. Al igual que otros trabajos de esta investigadora, *Translation and Objects* ofrece profundas reflexiones interdisciplinares, que beben de distintos campos

Recibido: 2024-09-23 / Aceptado: 2024-09-25 / Publicado: 2025-01-31

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.358415>

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este artículo se ofrece en acceso abierto de conformidad con los términos de la licencia BY-NC-SA 4.0 Internacional, de Creative Commons.



*Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 30 ISSUE 1 (JANUARY-APRIL, 2025), PP. 1-5, ISSN 0123-3432

[www.udea.edu.co/ikala](http://www.udea.edu.co/ikala)

epistemológicos como la traductología, los estudios culturales, el arte, la antropología o la filosofía. Este nuevo estudio sirve para mostrar, una vez más, que la traducción es un fenómeno omnipresente, un motor esencial de nuestra existencia, que se manifiesta en nuestras vidas a diario.

Organizado en cinco capítulos, el libro comienza con un prólogo a cargo de Piotr Blumczynski, otro destacado investigador que aboga por ampliar el entendimiento de la traducción al colocar en su seno conceptos de movimiento y experiencia. La elección de este profesor de la Universidad de Belfast (Reino Unido) para redactar el prólogo no es casual, ya que Vidal Claramonte se apoya con frecuencia en sus teorías sobre la *translationality* (Blumczynski, 2023; véase también Robinson, 2017) y la ubicuidad de la traducción (Blumczynski, 2016). En el prefacio a la obra, el mismo Blumczynski destaca el desafío constante de la autora a las barreras autoimpuestas de la traductología, que tienden a restringir la comprensión de la traducción a un fenómeno puramente textual y lingüístico (p. vii). Como lo resume el investigador, concebir la traducción como un trasvase material, que implica un desplazamiento tanto físico como simbólico de objetos, permite a la autora de la monografía defender la idea de “provisionality and arbitrariness of boundaries and borders, the ever-shifting destinations that make every life a perpetual journey” ([la provisionalidad y la arbitrariedad de los límites y fronteras, los destinos siempre cambiantes que hacen de cada vida un viaje perpetuo]; p. x).

Así, el capítulo introductorio, “Translating Beyond Words”, establece los principios fundamentales de la obra. A saber, Vidal Claramonte argumenta que los objetos pertenecientes a migrantes traducen historias silenciadas y revelan las emociones vinculadas a un constante viaje en el que la traducción se transforma en una manera de vivir. Desde las coordenadas del giro material en los estudios de traducción (Littau, 2011, 2016; véase también Bennett, 2022), la investigadora invita a

explorar la traducción en términos de materialidad: “not only language creates meaning, but also material things, emotions, noises, music, images, and smells” ([no solo el lenguaje crea significado, sino también las cosas materiales, las emociones, los ruidos, la música, las imágenes y los olores]; p. 4). Siendo una de múltiples interpretaciones, la traducción emerge en este monográfico como *tangible translation* (Ciribuco y O’Connor, 2022), *translationality* (Blumczynski, 2023; Robinson, 2017), *experiential translation* (Campbell y Vidal, 2019 y 2024), *translatio* en el sentido medieval, concepto que abarca tanto la transmisión de conocimientos como el movimiento físico de personas y objetos (Bertacco, 2023; Blumczynski, 2023). Cargados de emociones y recuerdos, los objetos de migrantes (se) traducen y adquieren significados renovados a medida que se trasladan a nuevos espacios. Esta capacidad de traducir y traducirse es lo que asegura la supervivencia de los objetos, por rescatar el reconocido planteamiento benjaminiano (Benjamin, 1923/1997; véase también Brodzki, 2007), y los exhibe como instrumentos de denuncia política que iluminan las asimetrías de nuestra era globalizada.

La concepción de la traducción como un viaje —un proceso de desplazamiento continuo y un movimiento constante— se convierte en el *leitmotiv* del segundo capítulo, titulado “Traveling”. En esta propuesta reflexiva, Vidal Claramonte explica por qué traducir es, en esencia, viajar: trasladar historias de un contexto a otro y transformarlas, de manera metafórica, en reliquias para llevar a cabo un acto de *translatio*. En el corazón de cualquier viaje, al igual que en la traducción, reside la experiencia que nos cambia y nos enriquece a través del contacto con el Otro. Ambas actividades reflejan nuestro espíritu aventurero, dado que, tanto en el desplazamiento físico como en el traslativo, nos enfrentamos a lo desconocido dentro y fuera de nosotros, nos hallamos envueltos en un juego de *différance* derridiana. De esta manera, todas las representaciones se tornan provisionales: con cada nueva mirada viajera y traductora (re)construimos el mundo y

desmantelamos las construcciones previas para completarlas con nuevas lecturas. En este proceso de (de)construcción y reescritura de espacios, se manifiesta el *translatio*, lo valioso que llevamos con nosotros y que, junto con nuestra identidad, sufre cambios a la hora de desplazarse.

De la mano de Edward Said (1984), Salman Rushdie (2003), Loredana Polezzi (2012) y Simona Bertacco (2023), entre muchos otros teóricos, Vidal Claramonte traza paralelismos entre el concepto de viaje y el de traducción para sugerir que ambos actúan como una forma de crear “an image of something else with symbolic significance” ([una imagen de otra cosa con significado simbólico]; p. 33). Esta imagen, lejos de ser inocente, está siempre marcada y manipulada por la ideología. El capítulo culmina centrándose en el punto álgido de la conexión entre los viajes y la traducción: la figura del migrante. Citando a Moira Inghilleri (2017) y Siri Nergaard (2021), la investigadora examina el papel del migrante como viajero y traductor nato, un individuo eternamente desplazado que navega entre diferentes culturas y lenguas (p. 35).

En su tercera escala, “Migrant Objects”, Vidal Claramonte continúa reflexionando sobre la migración, pero en este caso presta toda su atención a los objetos personales de migrantes, traducciones materiales de sus miedos, inseguridades y emociones, testigos de distintas etapas de sus vidas. Zapatos, comida, fotografías, dibujos, utensilios de cocina, ropa, relojes y muchos otros objetos se plasman como *tangible translations* (Ciribuco y O’Connor, 2022) de la migración. El valor simbólico-emocional que los migrantes otorgan a estos objetos trasciende su utilidad práctica. En ciertos casos, incluso, “it is not these objects but their lack that translates a situation” ([no son estos objetos sino su ausencia lo que traduce una situación]; p. 41).

Son objetos que construyen identidades, conectan al migrante con sus raíces y las generaciones que lo anteceden, le permiten llevar consigo una pequeña parte de su casa, de su experiencia vital.

Siendo materializaciones de la memoria (Simon y Polezzi, 2022), encarnan la traducción corpórea, la traducción con todos los sentidos, la traducción experiencial (Campbell y Vidal, 2019, 2024). Vidal Claramonte explora con detenimiento el papel de algunos objetos específicos, como las fotografías. Siguiendo la senda de Roland Barthes (1980/2000), Susan Sontag (1973/2005) o Walter Benjamin (1931/1972), la investigadora destaca que las fotografías “translate images and memories of the past into contexts of the present, while focusing on the visual worlds and nostalgia that dwell in little things” ([traducen imágenes y recuerdos del pasado a contextos del presente, centrándose en los mundos visuales y la nostalgia que habitan en las pequeñas cosas]; p. 44).

El capítulo se cierra con un análisis exhaustivo de la obra de Mona Hatoum, artista multidisciplinar de origen palestino. En sus trabajos, Hatoum remodela los enseres de los migrantes para dotarlos de nuevos significados y lecturas, generar sensaciones y emociones, marcar la *translationality* de estos objetos mediante un contacto con estos. Vidal Claramonte acompaña al lector por varias exposiciones de Hatoum a fin de transmitir que “the objects carried by traveling migrants are the result of stories of transformation, and that they are an example of *translatio*” ([los objetos que portan los migrantes viajeros son el resultado de relatos de transformación, y que son un ejemplo de *translatio*]; p. 75). A su vez, utiliza su legado artístico para subrayar, una vez más, que el significado nunca es estable y los conceptos tradicionales de fidelidad y equivalencia requieren una revisión urgente.

El cuarto capítulo, “Translationality and *Translatio* in Contemporary Art”, recoge una amplia variedad de ejemplos de cómo diferentes artistas contemporáneos se apoyan en objetos de migrantes para traducir sus historias. Huelga señalar que este capítulo, a la par que continúa la línea reflexiva de los capítulos anteriores, también puede considerarse una extensión del libro *Translation and Contemporary Art: Transdisciplinary Encounters* (Vidal Claramonte, 2022), en el que la autora ya se adentra en terrenos

inexplorados que conectan el arte contemporáneo y la traducción, y analiza algunas creaciones artísticas que abordan cuestiones como la migración y el exilio. Con todo, este cuarto capítulo profundiza aún más en dicha investigación al centrarse exclusivamente en los objetos como vehículos de traducción de desplazamientos.

Los ejemplos recopilados en este cuarto capítulo cautivan por su belleza y la riqueza de metáforas. Más allá de ser manifestaciones artísticas, actúan como una denuncia de las desigualdades que marcan nuestra sociedad contemporánea, en la que, a menudo, los objetos pueden expresar más que las palabras mismas. Cada uno de los objetos descritos no solo invita al lector a seguir leyendo, sino que también lo motiva a buscar imágenes que amplíen su comprensión de las experiencias migratorias narradas por Vidal Claramonte con gran maestría. La investigadora muestra que, por muchos textos que se hayan escrito y se sigan escribiendo sobre el Holocausto, nada puede transmitir su(s) historia(s) con tanta emoción e intensidad como lo hacen los museos llenos de objetos pertenecientes a las víctimas de la Shoá. Gracias a su *translationality*, estos objetos devienen *translatio*, establecen conexiones entre tiempos y espacios. Conmueven y emocionan a quienes los observan, los huelen o los tocan, y, de esta manera, traducen los horrores vividos en nuevos recuerdos y experiencias.

Algo similar sucede con los objetos abandonados durante los viajes de refugiados o con aquellos recuperados tras naufragios. Vidal Claramonte analiza varias exposiciones dedicadas a estas traducciones visuales y tangibles de los procesos migratorios, como *Sink without Trace* (2009) o *Barca Nostra* (2019). Por otro lado, introduce al lector en el trabajo de artistas como Nikolaj Larsen y Emily Jacir, quienes con frecuencia recurren a la metáfora del mar, los cuerpos y los objetos migrantes en sus obras. Más allá de aplicar los conceptos de *translatio* y *translationality* a las creaciones artísticas seleccionadas, la investigadora ofrece sus reflexiones con respecto a la dimensión ética de

estas manifestaciones, a la importancia de abordar las narrativas migratorias éticamente.

El quinto capítulo, “Terra infirma”, concluye esta investigación y vuelve a poner de relieve una de las ideas clave del monográfico: “[t]he objects invite us to walk while translating, to translate while walking, to open the door to new formulations, and encourage new critical perspectives. Translating is a constant, physical movement that causes us to go backward and forward with each new step” ([los objetos nos invitan a caminar mientras traducimos, a traducir mientras caminamos, a abrir la puerta a nuevas formulaciones y a fomentar nuevas perspectivas críticas. Traducir es un movimiento físico constante que nos hace retroceder y avanzar a cada nuevo paso]; p. 125). En definitiva, *Translation and Objects* se presenta como un nuevo monumento a la traducción que mira más allá del plano lingüístico para acercarse a los textos en su sentido más amplio, para transformar objetos en textos. El migrante —un ser desplazado, un habitante eterno de la *terra infirma*— se erige como el indiscutible protagonista de este libro. A través de sus objetos personales, se traduce su experiencia, se modela su identidad y se cuentan sus historias silenciadas, impregnadas de un dolor profundo. Al igual que el propio migrante, sus enseres, su *translatio*, se encuentran en un movimiento perpetuo. Tal y como nos enseña Vidal Claramonte, numerosos artistas contemporáneos se apoyan en estos objetos para traducir la compleja situación de la migración actual y conectarnos con realidades desconocidas.

## Referencias

- Barthes, R. (1980/2000). *Camera lucida: Reflections on photography*. (R. Howard, Trad.). Random House.
- Benjamin, W. (1923/1997). The translator’s task (S. Rendall, Trad.). *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 10(2), 151-165. <https://doi.org/10.7202/037302ar>
- Benjamin, W. (1931/1972). A short history of photography (R. Livingstone, Trad.). *Screen*, 13(1), 5-26. <https://monoskop.org/images/7/79/>

- Benjamin\_Walter\_1931\_1972\_A\_Short\_History\_of\_Photography.pdf
- Bennett, K. (2022). The unsustainable lightness of meaning: Reflections on the material turn in translation studies and its intradisciplinary implications. En G. Dionísio da Silva y M. Radicioni (Eds.), *Recharting territories: Intradisciplinary in translation studies* (pp. 49-73). Leuven University Press.
- Bertacco, S. (2023). *Translatio* and migration. En P. Beatie, S. Bertacco y T. Soldat-Jaffe (Eds.), *Time, space, matter in translation* (pp. 118-135). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003259732>
- Blumczynski, P. (2016). *Ubiquitous translation*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315646480>
- Blumczynski, P. (2023). *Experiencing translationality: Material and metaphorical journeys*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003382201>
- Brodzki, B. (2007). *Can these bones live?: Translation, survival, and cultural memory*. Stanford University Press.
- Campbell, M. y Vidal, R. (Eds.). (2019). *Translating across sensory and linguistic borders. Intersemiotic journeys between media*. Palgrave Macmillan.
- Campbell, M. y Vidal, R. (Eds.). (2024). *The experience of translation: Materiality and play in experiential translation*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003462538>
- Ciribuco, A. y O'Connor, A. (2022). Translating the object, objects in translation: Theoretical and methodological notes on migration and materiality. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 17(1), 1-13. <https://doi.org/10.1075/tis.00052.int>
- Inghilleri, M. (2017). *Translation and migration*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315399829>
- Littau, K. (2011). First steps towards a media history of translation. *Translation Studies*, 4(3), 261-281. <https://doi.org/10.1080/14781700.2011.589651>
- Littau, K. (2016). Translation and the materialities of communication. *Translation Studies*, 9(1), 82-96. <https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1063449>
- Nergaard, S. (2021). *Translation and transmigration*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003141716>
- Polezzi, L. (2012). Translation and migration. *Translation Studies*, 5(3), 345-356. <https://doi.org/10.1080/14781700.2012.701943>
- Robinson, D. (2017). *Translationality: Essays in the translational-medical humanities*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315191034>
- Rushdie, S. (2003). *Step across this line: Collected nonfiction 1992-2002*. Modern Library.
- Said, E. W. (1984). Reflections on exile. *Granta*, 13, 159-172. [http://www.mcrg.ac.in/RLS\\_Migration/Reading\\_List/Module\\_A/65.Said,%20Edward,%20Reflections\\_on\\_Exile\\_and\\_Other\\_Essay\(BookFi\).pdf](http://www.mcrg.ac.in/RLS_Migration/Reading_List/Module_A/65.Said,%20Edward,%20Reflections_on_Exile_and_Other_Essay(BookFi).pdf)
- Simon, S. y Polezzi, L. (2022). Translation and the material experience of migration: A conversation. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 17(1), 154-167. <https://doi.org/10.1075/tis.00053.lor>
- Sontag, S. (1973/2005). *On photography*. Rosetta Books.
- Vidal Claramonte, M. C. Á. (2022). *Translation and contemporary art: Transdisciplinary encounters*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003267072>

**Cómo citar esta reseña:** Savchenkova, M. (2025). Reseña: *Translation and objects: Rewriting migrancy and displacement through the materiality of art*. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30(1), e358415. <https://doi.org/10.17533.udea.ikala.358415>